



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

MTK/T/S/J/gj

**APRUEBA EN SUS DOS VERSIONES EN
ESPAÑOL E INGLÉS CONVENIO DE
INTERCAMBIO ESTUDIANTIL ENTRE
UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO, CHILE Y
UNIVERSIDAD ALICE SALOMON DE CIENCIAS
SOCIALES APLICADAS BERLIN, ALEMANIA**

CONCEPCIÓN, 20 MAR 2017

DECRETO UNIVERSITARIO EXENTO Nº 2517

VISTOS: Las atribuciones que me confieren la ley Nº 18.744, el Decreto con Fuerza de Ley Nº 1, de 1989, del Ministerio de Educación, y el Decreto Supremo Nº 343, de 2014; del mismo Ministerio; la Ley Nº 18.834; lo dispuesto en la Resolución Nº 1600, de 2008, de la Contraloría General de la República; el Decreto Universitario Exento Nº 1, de 2014; y,

CONSIDERANDO:

1. Que, la Universidad del Bío-Bío es una Institución de Educación Superior del Estado, que tiene por objetivo, entre otros, de acuerdo a sus Estatutos, el contribuir mediante el cultivo del saber, de la educación superior, de la investigación, de la asistencia técnica y de la capacitación, a la formación de profesionales y al desarrollo de la Región y del país.

2. La conveniencia de promover la vinculación de la Universidad del Bío-Bío con instituciones de educación superior chilenas y extranjeras, para fines de intercambio académico y cultural.

3. Que, para el cumplimiento de sus fines esta Casa de Estudios Superiores se encuentra autorizada para suscribir acuerdos e incluso asociarse con organismos públicos o privados, tanto nacionales como extranjeros.

DECRETO:

1. **APRUÉBASE** en sus dos versiones en español e inglés, el Convenio de Intercambio Estudiantil entre Universidad del Bío-Bío, Chile y Universidad Alice Salomon de Ciencias Sociales Aplicadas Berlin, Alemania, suscrito por esta corporación con fecha 04 de noviembre de 2016, el cual tiene por objeto fortalecer la cooperación entre ambas, bajo las condiciones que en dicho instrumento se expresa y que es del tenor siguiente:

COMIENZO DE TRANSCRIPCIÓN VERSIÓN ESPAÑOL:

Sede Concepción

Avda. Collao Nº 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

Sede Chillán

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío - Bío - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl
www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

**CONVENIO DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL
ENTRE**

UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO, CHILE

Y

**UNIVERSIDAD ALICE SALOMON DE CIENCIAS SOCIALES APLICADAS BERLIN,
ALEMANIA**

Con el fin de fortalecer la cooperación entre ambas, las universidades signatarias acuerdan establecer el siguiente programa recíproco de intercambio estudiantil, sobre la base de principios de beneficio mutuo.

Artículo 1:

La Oficina de Relaciones Internacionales de la Universidad Alice Salomon de Ciencias Sociales Aplicadas, y la Dirección General de Relaciones Institucionales de la Universidad del Bío-Bío serán los responsables de la administración de este programa de intercambio.

Artículo 2:

Cada universidad podrá intercambiar un máximo de 4 estudiantes por año, incluidos los estudiantes de pregrado y postgrado. El número de estudiantes de intercambio podrá ser modificado de común acuerdo. Dos estudiantes matriculados para un semestre equivaldrá a matricular a un estudiante por un año. Se entiende que se mantendrá un equilibrio en el número de estudiantes de intercambio durante un período de cinco años.

Artículo 3:

Los alumnos de intercambio se dedicarán a la investigación o seguirán cursos en la universidad anfitriona. Deberán matricularse como estudiantes a tiempo completo y sin fin de obtener un diploma. La duración de la pasantía de los estudiantes de intercambio será en principio de un semestre o un año académico y no podrá exceder de 12 meses.

Artículo 4:

Los estudiantes participantes en intercambio serán seleccionados por su universidad sobre la base de los siguientes criterios:

- a. haber completado al menos un año de estudios a tiempo completo en la universidad de origen
- b. tener un excelente rendimiento académico
- c. cumplir todos los requisitos de admisión o demás exigencias de la universidad de origen y de la universidad anfitriona.

Artículo 5:

Los estudiantes designados por la universidad de origen para participar serán normalmente aceptados por la universidad anfitriona, aunque ésta se reserva el derecho de examinar las candidaturas de los alumnos designados y tomar una decisión de admisión definitiva. La universidad anfitriona deberá entregar cartas formales de admisión y demás documentos a los estudiantes, a fin que éstos puedan matricularse y estudiar en la universidad anfitriona.

Artículo 6:

Los estudiantes participantes estarán acogidos a los reglamentos de la universidad anfitriona. Asimismo, tendrán los derechos y beneficios que tienen los restantes estudiantes de la universidad de anfitriona.

Artículo 7:

Los estudiantes participantes se matricularán en la universidad de origen, quedando libre del pago de gastos de postulación, matrícula y otros aranceles académicos en la universidad anfitriona.

Artículo 8:

Cada universidad hará todos los esfuerzos posibles para ayudar a los estudiantes a encontrar un lugar de alojamiento adecuado y para proporcionarles orientación, consejos y ayudas útiles. Los estudiantes participantes serán responsables de su alimentación, alojamiento, viajes, libros, transporte, pasaporte, visa, seguros y otros gastos personales.

APRUEBA EN SUS DOS VERSIONES EN ESPAÑOL E INGLÉS CONVENIO DE
INTERCAMBIO ESTUDIANTIL ENTRE UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO, CHILE
Y UNIVERSIDAD ALICE SALOMON DE CIENCIAS SOCIALES APLICADAS BERLIN, ALEMANIA

Página 2 de 6

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

Sede Chillán

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío - Bío - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl
www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

Artículo 9:

La universidad de acogida brindará la ayuda y los consejos apropiados a los estudiantes de intercambio para su inscripción, el quehacer en el campus, el idioma y las adaptaciones culturales.

Artículo 10:

Cada universidad entregará a los estudiantes los documentos y la información necesaria para fines de obtener la visa, de acuerdo a la legislación y reglamentación vigente, aunque es deber de los estudiantes obtener la visa en tiempo oportuno.

Artículo 11:

Al término del período de intercambio, la universidad anfitriona deberá enviar a la universidad de origen una transcripción oficial de las notas y créditos obtenidos por los estudiantes participantes. Todo crédito académico obtenido por los estudiantes en la universidad anfitriona serán reconocidos por la universidad de origen en conformidad con los procedimientos por ella determinados.

Artículo 12:

Cada universidad se reserva el derecho de devolver a un estudiante de intercambio en cualquier momento por mala conducta universitaria o personal que viole los reglamentos vigentes. El reenvío de un participante no perjudicará en forma alguna el programa de intercambio respecto de los otros participantes.

Artículo 13:

Al término del periodo de intercambio en la universidad anfitriona, los estudiantes participantes en intercambio deberán regresar a su universidad de origen. La prolongación de los estudios sólo será posible si es expresamente autorizada por la universidad de origen.

Artículo 14:

El presente acuerdo entrará en vigencia a partir de su total tramitación de ambas instituciones firmantes y por un período de cinco años. Se renovará automáticamente por un período adicional de cinco años en cada fecha de vencimiento, a menos que una de las partes, seis meses antes de la fecha de expiración, dé un aviso escrito estableciendo el término del acuerdo. Este acuerdo estará sujeto a modificación o rescisión por consentimiento escrito de las partes. Sin embargo, los estudiantes que hayan comenzado sus estudios en una de las universidades antes de la fecha de expiración podrán proseguir para completar sus estudios.

En prueba de conformidad se suscribe este Convenio en dos ejemplares en inglés y dos en español.

POR LA UNIVERSIDAD DEL BÍO BÍO

Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres
Rector
Universidad del Bío-Bío
Fecha: 04 de noviembre de 2016

POR LA UNIVERSIDAD ALICE SALOMON DE CIENCIAS SOCIALES APLICADAS BERLIN, ALEMANIA

Dr. Uwe Bettig
President
Alice Salomon Hochschule Berlin, University of Applied Sciences, Germany
Fecha: 5 de diciembre 2016

FIN DE TRANSCRIPCIÓN VERSIÓN ESPAÑOL

APRUEBA EN SUS DOS VERSIONES EN ESPAÑOL E INGLÉS CONVENIO DE
INTERCAMBIO ESTUDIANTIL ENTRE UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO, CHILE
Y UNIVERSIDAD ALICE SALOMON DE CIENCIAS SOCIALES APLICADAS BERLIN, ALEMANIA

Página 3 de 6

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

Sede Chillán

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío - Bío - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl
www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

COMIENZO DE TRANSCRIPCIÓN VERSIÓN INGLÉS:

**STUDENT EXCHANGE PROGRAM AGREEMENT
BETWEEN
UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO
AND
ALICE SALOMON HOCHSCHULE BERLIN, UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES,
GERMANY**

In order to strengthen the cooperation between the two universities, the signatories hereby agree to establish the following reciprocal student exchange program based upon principles of mutual benefit.

Article 1:

The International Office at Alice Salomon Hochschule Berlin, University of Applied Sciences, Germany, and the Office of Institutional Relations and International Affairs at Universidad del Bío-Bío shall be responsible for the administration of this exchange program.

Article 2:

Each university may exchange up to 4 students per year, including undergraduate and graduate students. The number of exchange students may be modified by mutual agreement. Two students enrolling for one semester each will be equivalent to one student enrolling for one year. It is understood that a balance in the number of exchange students shall be maintained over a five-year period.

Article 3:

Exchange students will participate in research or a course of study at the host university. They must enroll as full-time, non-degree students. The normal length of student exchange will be one semester or one academic year and may not exceed 12 months.

Article 4:

Participating students will be selected by their university based on the following criteria:

- a. completion of at least one year of full-time study at the home university
- b. an excellent academic record
- c. fulfillment of all admission or specific requirements of the home university and of the host university

Article 5:

Students nominated for exchange by the home university will generally be accepted by the host university, although the host university retains the right to review the nominated students and make final admission decisions. The host university shall provide formal acceptance letters and other documents for students to enroll and study at the host university.

Article 6:

Participating students shall be subject to the rules and regulations of the host university. They will also have the same rights and privileges as all other students at the host university.

Article 7:

Participating students shall enroll at the home university and therefore shall be exempt from paying application, tuition, and other academic fees to the host university.

APRUEBA EN SUS DOS VERSIONES EN ESPAÑOL E INGLÉS CONVENIO DE
INTERCAMBIO ESTUDIANTIL ENTRE UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO, CHILE
Y UNIVERSIDAD ALICE SALOMON DE CIENCIAS SOCIALES APLICADAS BERLIN, ALEMANIA

Página 4 de 6

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

Sede Chillán

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío - Bío - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl
www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

Article 8:

Each university shall make every effort to help students find suitable accommodation and provide guidance, advice and useful aid. Participating students shall be responsible for their own food, accommodation, travel, books, transportation, passports, visas, insurance, and other personal expenses.

Article 9:

The host university shall provide the students with appropriate assistance and advice regarding registration, campus life, the language, and cultural adjustments.

Article 10:

Each university shall provide the students with the necessary documents and information to obtain a visa in accordance with current laws, although it is the responsibility of the individual student to obtain a visa in a timely manner.

Article 11:

At the end of the exchange program, the host university must send the home university the official transcripts of grades and credits for participating students. All academic credits the students receive from the host university will be transferred back to the home university in accordance with its established procedures.

Article 12:

Each university reserves the right to dismiss any participating student at any time for academic or personal misconduct in violation of established regulations. The dismissal of a participant shall not in any way affect the agreement regarding other participants.

Article 13:

Upon completion of the exchange period at the host university, participating students must return to their home university. An extension of stay shall only be authorized by the home university.

Article 14:

This agreement will take effect from the date of processing by both signing institutions for a period of five years. It shall be renewed automatically for an additional period of five years on each expiration date unless either party gives six-months advance notice in writing to terminate the agreement. This agreement is subject to modification or cancellation by mutual written consent. However, students who have commenced study at either university at the date of termination may complete their studies.

As evidence of their agreement, two copies of this document in English and two copies in Spanish have been signed.

POR LA UNIVERSIDAD DEL BÍO BÍO

Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres

Rector

Universidad del Bío-Bío

Fecha: 04 de noviembre de 2016

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fonofax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

Sede Chillán

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 -Código Postal: 378000 - Fonofax:(56-42) 463000 - Región del Bío - Bío - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl
www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

**POR LA UNIVERSIDAD ALICE SALOMON DE CIENCIAS SOCIALES
APLICADAS BERLIN, ALEMANIA**

Dr. Uwe Bettig

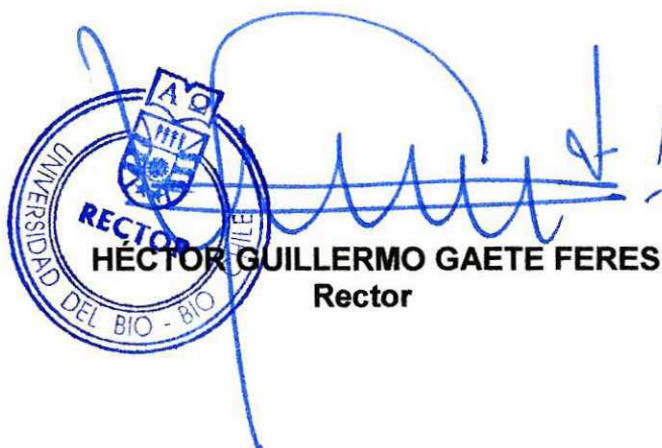
President

Alice Salomon Hochschule Berlin, University of Applied Sciences, Germany

Fecha: 5 de diciembre 2016

FIN DE TRANSCRIPCIÓN VERSIÓN INGLÉS

ANÓTESE Y COMUNÍQUESE



HÉCTOR GUILLERMO GAETE FERES
Rector

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

Sede Chillán

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío - Bío - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl
www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

MTR/TSJ/sj

**APRUEBA EN SUS DOS VERSIONES EN
ESPAÑOL E INGLÉS CONVENIO DE
INTERCAMBIO ESTUDIANTIL ENTRE
UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO, CHILE Y
UNIVERSIDAD ALICE SALOMON DE CIENCIAS
SOCIALES APLICADAS BERLIN, ALEMANIA**

CONCEPCIÓN, 20 MAR 2017

DECRETO UNIVERSITARIO EXENTO N° 2517

VISTOS: Las atribuciones que me confieren la ley N° 18.744, el Decreto con Fuerza de Ley N° 1, de 1989, del Ministerio de Educación, y el Decreto Supremo N° 343, de 2014; del mismo Ministerio; la Ley N° 18.834; lo dispuesto en la Resolución N° 1600, de 2008, de la Contraloría General de la República; el Decreto Universitario Exento N° 1, de 2014; y,

CONSIDERANDO:

1. Que, la Universidad del Bío-Bío es una Institución de Educación Superior del Estado, que tiene por objetivo, entre otros, de acuerdo a sus Estatutos, el contribuir mediante el cultivo del saber, de la educación superior, de la investigación, de la asistencia técnica y de la capacitación, a la formación de profesionales y al desarrollo de la Región y del país.

2. La conveniencia de promover la vinculación de la Universidad del Bío-Bío con instituciones de educación superior chilenas y extranjeras, para fines de intercambio académico y cultural.

3. Que, para el cumplimiento de sus fines esta Casa de Estudios Superiores se encuentra autorizada para suscribir acuerdos e incluso asociarse con organismos públicos o privados, tanto nacionales como extranjeros.

DECRETO:

1. **APRUÉBASE** en sus dos versiones en español e inglés, el Convenio de Intercambio Estudiantil entre Universidad del Bío-Bío, Chile y Universidad Alice Salomon de Ciencias Sociales Aplicadas Berlin, Alemania, suscrito por esta corporación con fecha 04 de noviembre de 2016, el cual tiene por objeto fortalecer la cooperación entre ambas, bajo las condiciones que en dicho instrumento se expresa y que es del tenor siguiente:

COMIENZO DE TRANSCRIPCIÓN VERSIÓN ESPAÑOL:

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

Sede Chillán

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío - Bío - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl
www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

**CONVENIO DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL
ENTRE**

UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO, CHILE

Y

**UNIVERSIDAD ALICE SALOMON DE CIENCIAS SOCIALES APLICADAS BERLIN,
ALEMANIA**

Con el fin de fortalecer la cooperación entre ambas, las universidades signatarias acuerdan establecer el siguiente programa recíproco de intercambio estudiantil, sobre la base de principios de beneficio mutuo.

Artículo 1:

La Oficina de Relaciones Internacionales de la Universidad Alice Salomon de Ciencias Sociales Aplicadas, y la Dirección General de Relaciones Institucionales de la Universidad del Bío-Bío serán los responsables de la administración de este programa de intercambio.

Artículo 2:

Cada universidad podrá intercambiar un máximo de 4 estudiantes por año, incluidos los estudiantes de pregrado y postgrado. El número de estudiantes de intercambio podrá ser modificado de común acuerdo. Dos estudiantes matriculados para un semestre equivaldrá a matricular a un estudiante por un año. Se entiende que se mantendrá un equilibrio en el número de estudiantes de intercambio durante un período de cinco años.

Artículo 3:

Los alumnos de intercambio se dedicarán a la investigación o seguirán cursos en la universidad anfitriona. Deberán matricularse como estudiantes a tiempo completo y sin fin de obtener un diploma. La duración de la pasantía de los estudiantes de intercambio será en principio de un semestre o un año académico y no podrá exceder de 12 meses.

Artículo 4:

Los estudiantes participantes en intercambio serán seleccionados por su universidad sobre la base de los siguientes criterios:

- a. haber completado al menos un año de estudios a tiempo completo en la universidad de origen
- b. tener un excelente rendimiento académico
- c. cumplir todos los requisitos de admisión o demás exigencias de la universidad de origen y de la universidad anfitriona.

Artículo 5:

Los estudiantes designados por la universidad de origen para participar serán normalmente aceptados por la universidad anfitriona, aunque ésta se reserva el derecho de examinar las candidaturas de los alumnos designados y tomar una decisión de admisión definitiva. La universidad anfitriona deberá entregar cartas formales de admisión y demás documentos a los estudiantes, a fin que éstos puedan matricularse y estudiar en la universidad anfitriona.

Artículo 6:

Los estudiantes participantes estarán acogidos a los reglamentos de la universidad anfitriona. Asimismo, tendrán los derechos y beneficios que tienen los restantes estudiantes de la universidad de anfitriona.

Artículo 7:

Los estudiantes participantes se matricularán en la universidad de origen, quedando libre del pago de gastos de postulación, matrícula y otros aranceles académicos en la universidad anfitriona.

Artículo 8:

Cada universidad hará todos los esfuerzos posibles para ayudar a los estudiantes a encontrar un lugar de alojamiento adecuado y para proporcionarles orientación, consejos y ayudas útiles. Los estudiantes participantes serán responsables de su alimentación, alojamiento, viajes, libros, transporte, pasaporte, visa, seguros y otros gastos personales.

APRUEBA EN SUS DOS VERSIONES EN ESPAÑOL E INGLÉS CONVENIO DE
INTERCAMBIO ESTUDIANTIL ENTRE UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO, CHILE
Y UNIVERSIDAD ALICE SALOMON DE CIENCIAS SOCIALES APLICADAS BERLIN, ALEMANIA

Página 2 de 6

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

Sede Chillán

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 -Código Postal: 378000 - Fono/Fax:(56-42) 463000 - Región del Bío - Bío - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl
www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

Artículo 9:

La universidad de acogida brindará la ayuda y los consejos apropiados a los estudiantes de intercambio para su inscripción, el quehacer en el campus, el idioma y las adaptaciones culturales.

Artículo 10:

Cada universidad entregará a los estudiantes los documentos y la información necesaria para fines de obtener la visa, de acuerdo a la legislación y reglamentación vigente, aunque es deber de los estudiantes obtener la visa en tiempo oportuno.

Artículo 11:

Al término del período de intercambio, la universidad anfitriona deberá enviar a la universidad de origen una transcripción oficial de las notas y créditos obtenidos por los estudiantes participantes. Todo crédito académico obtenido por los estudiantes en la universidad anfitriona serán reconocidos por la universidad de origen en conformidad con los procedimientos por ella determinados.

Artículo 12:

Cada universidad se reserva el derecho de devolver a un estudiante de intercambio en cualquier momento por mala conducta universitaria o personal que viole los reglamentos vigentes. El reenvío de un participante no perjudicará en forma alguna el programa de intercambio respecto de los otros participantes.

Artículo 13:

Al término del periodo de intercambio en la universidad anfitriona, los estudiantes participantes en intercambio deberán regresar a su universidad de origen. La prolongación de los estudios sólo será posible si es expresamente autorizada por la universidad de origen.

Artículo 14:

El presente acuerdo entrará en vigencia a partir de su total tramitación de ambas instituciones firmantes y por un período de cinco años. Se renovará automáticamente por un período adicional de cinco años en cada fecha de vencimiento, a menos que una de las partes, seis meses antes de la fecha de expiración, dé un aviso escrito estableciendo el término del acuerdo. Este acuerdo estará sujeto a modificación o rescisión por consentimiento escrito de las partes. Sin embargo, los estudiantes que hayan comenzado sus estudios en una de las universidades antes de la fecha de expiración podrán proseguir para completar sus estudios.

En prueba de conformidad se suscribe este Convenio en dos ejemplares en inglés y dos en español.

POR LA UNIVERSIDAD DEL BÍO BÍO

Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres

Rector

Universidad del Bío-Bío

Fecha: 04 de noviembre de 2016

POR LA UNIVERSIDAD ALICE SALOMON DE CIENCIAS SOCIALES APLICADAS BERLIN, ALEMANIA

Dr. Uwe Bettig

President

Alice Salomon Hochschule Berlin, University of Applied Sciences, Germany

Fecha: 5 de diciembre 2016

FIN DE TRANSCRIPCIÓN VERSIÓN ESPAÑOL

APRUEBA EN SUS DOS VERSIONES EN ESPAÑOL E INGLÉS CONVENIO DE
INTERCAMBIO ESTUDIANTIL ENTRE UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO, CHILE
Y UNIVERSIDAD ALICE SALOMON DE CIENCIAS SOCIALES APLICADAS BERLIN, ALEMANIA

Página 3 de 6

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

Sede Chillán

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío - Bío - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl
www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

COMIENZO DE TRANSCRIPCIÓN VERSIÓN INGLÉS:

**STUDENT EXCHANGE PROGRAM AGREEMENT
BETWEEN
UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO
AND
ALICE SALOMON HOCHSCHULE BERLIN, UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES,
GERMANY**

In order to strengthen the cooperation between the two universities, the signatories hereby agree to establish the following reciprocal student exchange program based upon principles of mutual benefit.

Article 1:

The International Office at Alice Salomon Hochschule Berlin, University of Applied Sciences, Germany, and the Office of Institutional Relations and International Affairs at Universidad del Bío-Bío shall be responsible for the administration of this exchange program.

Article 2:

Each university may exchange up to 4 students per year, including undergraduate and graduate students. The number of exchange students may be modified by mutual agreement. Two students enrolling for one semester each will be equivalent to one student enrolling for one year. It is understood that a balance in the number of exchange students shall be maintained over a five-year period.

Article 3:

Exchange students will participate in research or a course of study at the host university. They must enroll as full-time, non-degree students. The normal length of student exchange will be one semester or one academic year and may not exceed 12 months.

Article 4:

Participating students will be selected by their university based on the following criteria:

- a. completion of at least one year of full-time study at the home university
- b. an excellent academic record
- c. fulfillment of all admission or specific requirements of the home university and of the host university

Article 5:

Students nominated for exchange by the home university will generally be accepted by the host university, although the host university retains the right to review the nominated students and make final admission decisions. The host university shall provide formal acceptance letters and other documents for students to enroll and study at the host university.

Article 6:

Participating students shall be subject to the rules and regulations of the host university. They will also have the same rights and privileges as all other students at the host university.

Article 7:

Participating students shall enroll at the home university and therefore shall be exempt from paying application, tuition, and other academic fees to the host university.

APRUEBA EN SUS DOS VERSIONES EN ESPAÑOL E INGLÉS CONVENIO DE
INTERCAMBIO ESTUDIANTIL ENTRE UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO, CHILE
Y UNIVERSIDAD ALICE SALOMON DE CIENCIAS SOCIALES APLICADAS BERLIN, ALEMANIA

Página 4 de 6

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

Sede Chillán

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 -Código Postal: 378000 - Fono/Fax:(56-42) 463000 - Región del Bío - Bío - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl
www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

Article 8:

Each university shall make every effort to help students find suitable accommodation and provide guidance, advice and useful aid. Participating students shall be responsible for their own food, accommodation, travel, books, transportation, passports, visas, insurance, and other personal expenses.

Article 9:

The host university shall provide the students with appropriate assistance and advice regarding registration, campus life, the language, and cultural adjustments.

Article 10:

Each university shall provide the students with the necessary documents and information to obtain a visa in accordance with current laws, although it is the responsibility of the individual student to obtain a visa in a timely manner.

Article 11:

At the end of the exchange program, the host university must send the home university the official transcripts of grades and credits for participating students. All academic credits the students receive from the host university will be transferred back to the home university in accordance with its established procedures.

Article 12:

Each university reserves the right to dismiss any participating student at any time for academic or personal misconduct in violation of established regulations. The dismissal of a participant shall not in any way affect the agreement regarding other participants.

Article 13:

Upon completion of the exchange period at the host university, participating students must return to their home university. An extension of stay shall only be authorized by the home university.

Article 14:

This agreement will take effect from the date of processing by both signing institutions for a period of five years. It shall be renewed automatically for an additional period of five years on each expiration date unless either party gives six-months advance notice in writing to terminate the agreement. This agreement is subject to modification or cancellation by mutual written consent. However, students who have commenced study at either university at the date of termination may complete their studies.

As evidence of their agreement, two copies of this document in English and two copies in Spanish have been signed.

POR LA UNIVERSIDAD DEL BÍO BÍO

Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres

Rector

Universidad del Bío-Bío

Fecha: 04 de noviembre de 2016

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

Sede Chillán

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío - Bío - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl
www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

**POR LA UNIVERSIDAD ALICE SALOMON DE CIENCIAS SOCIALES
APLICADAS BERLIN, ALEMANIA**

Dr. Uwe Bettig

President

Alice Salomon Hochschule Berlin, University of Applied Sciences, Germany

Fecha: 5 de diciembre 2016

FIN DE TRANSCRIPCIÓN VERSIÓN INGLÉS

ANÓTESE Y COMUNÍQUESE

Héctor Guillermo Gaete Feres – Rector

Lo que transcribo a Ud., para su conocimiento,
por orden del Sr. Rector.

Saluda a Ud.




LUIS RICARDO PONCE SOTO
Secretario General

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

Sede Chillán

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 -Código Postal: 378000 - Fono/Fax:(56-42) 463000 - Región del Bío - Bío - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl
www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO



Alice Salomon Hochschule Berlin
University of Applied Sciences

**CONVENIO DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL
ENTRE
UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO, CHILE
Y**

UNIVERSIDAD ALICE SALOMON DE CIENCIAS SOCIALES APLICADAS BERLIN, ALEMANIA

Con el fin de fortalecer la cooperación entre ambas, las universidades signatarias acuerdan establecer el siguiente programa recíproco de intercambio estudiantil, sobre la base de principios de beneficio mutuo.

Artículo 1:

La Oficina de Relaciones Internacionales de la Universidad Alice Salomon de Ciencias Sociales Aplicadas, y la Dirección General de Relaciones Institucionales de la Universidad del Bío-Bío serán los responsables de la administración de este programa de intercambio.

Artículo 2:

Cada universidad podrá intercambiar un máximo de 4 estudiantes por año, incluidos los estudiantes de pregrado y postgrado. El número de estudiantes de intercambio podrá ser modificado de común acuerdo. Dos estudiantes matriculados para un semestre equivaldrá a matricular a un estudiante por un año. Se entiende que se mantendrá un equilibrio en el número de estudiantes de intercambio durante un período de cinco años.

Artículo 3:

Los alumnos de intercambio se dedicarán a la investigación o seguirán cursos en la universidad anfitriona. Deberán matricularse como estudiantes a tiempo completo y sin fin de obtener un diploma. La duración de la pasantía de los estudiantes de intercambio será en principio de un semestre o un año académico y no podrá exceder de 12 meses.

Artículo 4:

Los estudiantes participantes en intercambio serán seleccionados por su universidad sobre la base de los siguientes criterios:

- a. haber completado al menos un año de estudios a tiempo completo en la universidad de origen
- b. tener un excelente rendimiento académico
- c. cumplir todos los requisitos de admisión o demás exigencias de la universidad de origen y de la universidad anfitriona.

Artículo 5:

Los estudiantes designados por la universidad de origen para participar serán normalmente aceptados por la universidad anfitriona, aunque ésta se reserva el derecho de examinar las candidaturas de los alumnos designados y tomar una decisión de admisión definitiva. La universidad anfitriona deberá entregar cartas formales de admisión y demás documentos a los estudiantes, a fin que éstos puedan matricularse y estudiar en la universidad anfitriona.

Artículo 6:

Los estudiantes participantes estarán acogidos a los reglamentos de la universidad anfitriona. Asimismo, tendrán los derechos y beneficios que tienen los restantes estudiantes de la universidad de anfitriona.



Artículo 7:

Los estudiantes participantes se matricularán en la universidad de origen, quedando libre del pago de gastos de postulación, matrícula y otros aranceles académicos en la universidad anfitriona.

Artículo 8:

Cada universidad hará todos los esfuerzos posibles para ayudar a los estudiantes a encontrar un lugar de alojamiento adecuado y para proporcionarles orientación, consejos y ayudas útiles. Los estudiantes participantes serán responsables de su alimentación, alojamiento, viajes, libros, transporte, pasaporte, visa, seguros y otros gastos personales.

Artículo 9:

La universidad de acogida brindará la ayuda y los consejos apropiados a los estudiantes de intercambio para su inscripción, el quehacer en el campus, el idioma y las adaptaciones culturales.

Artículo 10:

Cada universidad entregará a los estudiantes los documentos y la información necesaria para fines de obtener la visa, de acuerdo a la legislación y reglamentación vigente, aunque es deber de los estudiantes obtener la visa en tiempo oportuno.

Artículo 11:

Al término del período de intercambio, la universidad anfitriona deberá enviar a la universidad de origen una transcripción oficial de las notas y créditos obtenidos por los estudiantes participantes. Todo crédito académico obtenido por los estudiantes en la universidad anfitriona serán reconocidos por la universidad de origen en conformidad con los procedimientos por ella determinados.

Artículo 12:

Cada universidad se reserva el derecho de devolver a un estudiante de intercambio en cualquier momento por mala conducta universitaria o personal que viole los reglamentos vigentes. El reenvío de un participante no perjudicará en forma alguna el programa de intercambio respecto de los otros participantes.

Artículo 13:

Al término del periodo de intercambio en la universidad anfitriona, los estudiantes participantes en intercambio deberán regresar a su universidad de origen. La prolongación de los estudios sólo será posible si es expresamente autorizada por la universidad de origen.

Artículo 14:

El presente acuerdo entrará en vigencia a partir de su total tramitación de ambas instituciones firmantes y por un período de cinco años. Se renovará automáticamente por un período adicional de cinco años en cada fecha de vencimiento, a menos que una de las partes, seis meses antes de la fecha de expiración, dé un aviso escrito estableciendo el término del acuerdo. Este acuerdo estará sujeto a modificación o resiliación por consentimiento escrito de las partes. Sin embargo, los estudiantes que hayan comenzado sus estudios en una de las universidades antes de la fecha de expiración podrán proseguir para completar sus estudios.

En prueba de conformidad se suscribe este Convenio en dos ejemplares en inglés y dos en español.



[Handwritten signature]
Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres
Rector
Universidad del Bío-Bío

Fecha: 04 NOV. 2016

[Handwritten signature]
Dr. Uwe Böttig
President

Alice Salomon Hochschule Berlin, University of Applied Sciences, Germany
Alice-Salomon-Platz 5, 12627 Berlin

Fecha: 5. Dec. 2016



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO



Alice Salomon Hochschule Berlin
University of Applied Sciences

**STUDENT EXCHANGE PROGRAM AGREEMENT
BETWEEN
UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO
AND
ALICE SALOMON HOCHSCHULE BERLIN, UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES, GERMANY**

In order to strengthen the cooperation between the two universities, the signatories hereby agree to establish the following reciprocal student exchange program based upon principles of mutual benefit.

Article 1:

The International Office at Alice Salomon Hochschule Berlin, University of Applied Sciences, Germany, and the Office of Institutional Relations and International Affairs at Universidad del Bío-Bío shall be responsible for the administration of this exchange program.

Article 2:

Each university may exchange up to 4 students per year, including undergraduate and graduate students. The number of exchange students may be modified by mutual agreement. Two students enrolling for one semester each will be equivalent to one student enrolling for one year. It is understood that a balance in the number of exchange students shall be maintained over a five-year period.

Article 3:

Exchange students will participate in research or a course of study at the host university. They must enroll as full-time, non-degree students. The normal length of student exchange will be one semester or one academic year and may not exceed 12 months.

Article 4:

Participating students will be selected by their university based on the following criteria:

- a. completion of at least one year of full-time study at the home university
- b. an excellent academic record
- c. fulfillment of all admission or specific requirements of the home university and of the host university

Article 5:

Students nominated for exchange by the home university will generally be accepted by the host university, although the host university retains the right to review the nominated students and make final admission decisions. The host university shall provide formal acceptance letters and other documents for students to enroll and study at the host university.

Article 6:

Participating students shall be subject to the rules and regulations of the host university. They will also have the same rights and privileges as all other students at the host university.



Article 7:

Participating students shall enroll at the home university and therefore shall be exempt from paying application, tuition, and other academic fees to the host university.

Article 8:

Each university shall make every effort to help students find suitable accommodation and provide guidance, advice and useful aid. Participating students shall be responsible for their own food, accommodation, travel, books, transportation, passports, visas, insurance, and other personal expenses.

Article 9:

The host university shall provide the students with appropriate assistance and advice regarding registration, campus life, the language, and cultural adjustments.

Article 10:

Each university shall provide the students with the necessary documents and information to obtain a visa in accordance with current laws, although it is the responsibility of the individual student to obtain a visa in a timely manner.

Article 11:

At the end of the exchange program, the host university must send the home university the official transcripts of grades and credits for participating students. All academic credits the students receive from the host university will be transferred back to the home university in accordance with its established procedures.

Article 12:

Each university reserves the right to dismiss any participating student at any time for academic or personal misconduct in violation of established regulations. The dismissal of a participant shall not in any way affect the agreement regarding other participants.

Article 13:

Upon completion of the exchange period at the host university, participating students must return to their home university. An extension of stay shall only be authorized by the home university.

Article 14:

This agreement will take effect from the date of processing by both signing institutions for a period of five years. It shall be renewed automatically for an additional period of five years on each expiration date unless either party gives six-months advance notice in writing to terminate the agreement. This agreement is subject to modification or cancellation by mutual written consent. However, students who have commenced study at either university at the date of termination may complete their studies.

As evidence of their agreement, two copies of this document in English and two copies in Spanish have been signed.



Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres
Rector
Universidad del Bío-Bío

Date: 04 NOV. 2016

Dr. Uwe Bettig
President
Alice Salomon Hochschule Berlin
University of Applied Sciences
Alice-Salomon-Platz 5, 12627 Berlin

Alice Salomon Hochschule Berlin, University of Applied Sciences, Germany

Date: 5-Dec-2016